

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знания проблематики исследования текста как объекта перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лингвистические основы перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Лингвистические основы перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Интернет и мультимедиа технологии», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы теории первого иностранного языка 2», «Основы языкознания», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Теория перевода», «Технический перевод», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные положения лингвистики текста;
- транслатологические характеристики разных типов текста;

уметь

- выявлять признаки и определять категории текста;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;

владеть

- знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода;
- знаниями о видах заложенной в тексте информации.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),

распределение по семестрам – 5,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (5 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Концепции рассмотрения текста в современной лингвистике..
Текст как сложный языковой знак. Границы понятия «текст». Признаки и категории текста. Смысловая и формальная архитектура текста. Типы и сорта текста. Текст как единица коммуникации.

Транслатологические типы текста. Опыт классификации..
Транслатологические типы текста. Опыт классификации. Базы классификации. Виды информации в тексте. «Вторичный» текст. Транслатологическая классификация типов текста. Предпереводческий анализ как компонент стратегии письменного перевода.

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.